



# *Inauguración*

Izan zaitezte ongi etorriak, Eusko Ikaskuntzak antolatutako Nazioareteko Ikastaro honetara.

Lehenengo unetik eman nahi dizkiot eskerrik beroenak Eusko Ikaskuntzari, guzti hau Oñatin eta gainera gure Unibertsitatean antolatzeagatik, horri esker, gure kulturaren atal bat mundura zabaldu eta aldi berean Oñatiko Unibertsitateak garai batean izan zuen itzala berpizten laguntzen digulako.

Ikastaro honetan, euskal kultura eta kultura germaniarra uztartuko dituen Humboldt-en pertsonaia ezagutuko dugu; euskal kulturak eta euskarak erakarrita, gure berri munduan zehar eman zuen gizon jakintsua. Eskertzekoa dugu hark egindako lana eta eskertzekoa baita Eusko Ikaskuntzak gure kulturaren ikerketa eta hedapenean egiten duena.

Nire azken hitzetan, eskerrik beroenak Alemaniako Enbajadaren Kultur Agregatu Andereari Eusko Jaurlaritzaren Unibertsitate eta Ikerketa Sailburuordeari, Gipuzkoako Foru Aldundiaren Kultura Diputatuari eta Eusko Ikaskuntzaren Presidenteari eta baita bertaratuta-ko irakasle, ikerlari eta ikasleei ere. Eskerrik asko.

Mi más cordial bienvenida a todos los asistentes a este Curso Internacional dedicado a Wilhelm von Humboldt organizado por Eusko Ikaskuntza.

Antes de dar inicio a este breve discurso de inauguración, quisiera agradecer a Eusko Ikaskuntza, en nombre de todos los oñatiarras la organización de este curso en nuestro municipio por un doble motivo; en primer lugar por elegir Oñati como lugar para impartir un curso como el presente divulgando parte de nuestra cultura y, sobre todo, por dar opción a participar en el mismo a nuestros vecinos; y en segundo lugar, pero no por ello menos importante, por haber elegido el incomparable marco de nuestra Universidad de Oñati para su ubicación, apoyando una antigua meta cultural municipal que consiste en revitalizar nuestra Universidad y darle parte del esplendor cultural que tiempo atrás tuvo.

El presente curso que a través de la figura de W. von Humboldt trata de unir dos culturas como la vasca y la germánica, no ha de resultarnos paradójico dado que otros muchos historiadores y lingüistas se han ocupado a lo largo de los años del estudio de nuestra cultura y lengua, motivo que nos debería de llenar de orgullo y hacernos recapacitar sobre este hecho, dado que pocos pueblos se pueden enorgullecer de tener una historia y cultura tan rica e importante como la de nuestro pueblo. En este sentido, hay que agradecer a personajes y estudiosos como Von Humboldt el trabajo realizado, dado que a raíz de sus estudios, actualmente se puede tener conocimiento de muchas peculiaridades de nuestra cultura y por ende de nuestro pueblo que de los demás se hubieran perdido, negando a nuestras generaciones parte de su propia historia.

Asimismo, quisiera subrayar la importante labor que Eusko Ikaskuntza realiza tanto en el campo de la investigación como en la divulgación de nuestra cultura, destacando cursos como el presente, debates y seminarios cuyo objetivo principal consiste en acercar y dar a conocer nuestra cultura, base y asiento fundamental de todos los pueblos.

Ante de finalizar, quisiera agradecer a la Agregada Cultural de la Embajada de Alemania, al Viceconsejero de Universidades e Investigación del Gobierno Vasco, a la Diputada de Cultura de la Excma. Diputación de Gipuzkoa y al Presidente de Eusko Ikaskuntza su presencia en este acto de inauguración, así como a todos los catedráticos e investigadores que con la impartición de sus conocimientos nos van a servir de vehículo para conocer y profundizar a través la figura de W. von Humboldt, dos culturas como la nuestra y la germánica. Finalmente, desear a todos los asistentes una feliz estancia en Oñati y un pronto reencuentro y que el presente Curso cumpla todas las expectativas marcadas por sus organizadores.

Muchas gracias por la atención dispensada.

Angel Iturbe  
*Alcalde de Oñati*

Jaun andreok, jardunaldi hauek hasterakoan, hiru gogoeta egin eta azpimarratu nahiko genituzke. Alde batetik, Eusko Ikaskuntzak bere apalean Europako kulturen funtsezko den gizon haundi bat hobeto ezagutarazten lagundu nahi du. Egin nahi den ekarriak gehienbat Humboldték Euskal Herriko lurarekin eta jendearekin, bai eta hori gertatu zen egoera historikoan izan zuen loturaren ezagupen finagoa lortzearekin du zerikusia. Gainera, zenbait alorrei dagokionez, Humboldtén emaitzaren esanahia eta garrantzia ebaluatu nahiko genuke, zehazki hizkuntzari, zuzenbideari, historiari, ohiturei buruz berak emandako informazioa eta tesiak. Horien inguruko ezagupen zehatzagoa lortzea muntandinko helburua dugu, beraz eta besterik gabe honelako ikastaro bat esplikatzen eta justifikatzen duena. Baina orain hasten den ikastaroak badu beste helburu zabalago bat, Alemania eta Euskal Herriaren arteko kultur harreman ahul hoiek finkatzeaz, eta nolanahi ere sakontzeaz ari naiz hain zuzen ere.

XVIII. mendearen amaieran Ertaeuroparen eta Euskal Herriaren arteko zubiaren lehen arku moldatu zuen Humboldték, ordurarteko historia harreman guztiz ahulen tradizioa hautsiz. Estatu gizon eta jakintsuaren ondoren Alemaniako beste zenbait zientzilari arduratu egin dira Euskal Herriko arazoez azkeneko 200 urte hauetan. Interes horrek ez du espero zitekeen alderantzizko mugimendurik eta elkarrekikotasunik ekarri, batez ere, gure unibertsitatek ez genuelako. Europako beste zenbait herrialde harreman iraunkorrez lotu ziren Alemaniarekin, bertako unibertsitateetara ikasketak egitera zihoazen zientzia bokaziodun gazteen bidez. 20. urteetatik aurrera baizik ez zen euskal profesional multzo txiki bat Ertaeuropara joango ikasketak egitera. Alemanian hezitako edo herri hartako kultura ezagutzen duen gure herriko lehen belaunaldiak zerikusi haundia izan zuen, jakina denez, Eusko Ikaskuntzarekin; Justo Garate, Barandiaran, Aranzadi, Apraiz eta elkarteke proiekturik kuttunetako batean esku hartu zuten, Euskal Unibertsitatearen eraketan alegia. Haiek Alemaniako goi irakaskuntzaren eredia oso kontutan hartzen zuten eta Alemanian zeudela bertako ikasgela, liburutegi eta laborategietan ezaguturiko irakaskuntza eta ikerketa errealtatea, nola edo hala, Euskal Herriratu nahi izan zuten.

Es obvio que la conexión de las universidades peninsulares y las germánicas quedó muy debilitada tras la II Guerra Mundial. Y si la mencionada incomunicación empobrecedora ha afectado a la cultura española, qué habrá que decir de nuestro país, en el que el resultado de la Guerra Civil nos privó hasta los años setenta de un desarrollo universitario.

Hoy muchas personas son conscientes de que la Universidad y la cultura alemana son referencias necesarias, muy importantes, y que las personas a título individual y las instituciones científicas y culturales como colectividades, pierden grandes oportunidades de enriquecimiento por la falta de un contacto sistemático con la cultura alemana. No podemos omitir sin embargo que existen datos y signos positivos. Hace unos años el profesor Michelena recibía el Premio Osián y Chillida ha sido distinguido con el Premio Carlomagno. Se trata de actos de reconocimiento que muestran que alguien en la República Federal se ha preocupado de hacer un seguimiento de los campos contados donde brilla la excelencia en Vasconia.

Es cierto que subsisten o existen contactos válidos que se ponen de manifiesto en campos como la medicina o el derecho. Y que contamos entre nosotros con la presencia del profesor Meer, discípulo del profesor Puhle, miembro del consejo de redacción de la Revista Internacional de Estudios Vascos, que expresan de la mejor manera una simbiosis deseable entre las dos culturas.

Precisamente la profunda vinculación con Alemania de un filósofo vasco, el profesor José Azurmendi, ha permitido la celebración de estas jornadas. A la hora de buscar vías eficaces de relación entre los países y las culturas, corresponde un papel importante a los

estudiosos que se hallan a caballo entre los dos sistemas. Hay que congratularse porque Eusko Ikaskuntza sea uno de los vehículos que hagan posible la relación cultural entre Alemania y Euskalerría y deberíamos continuar por el camino que hoy emprendemos.

La tercera consideración que deseaba realizar se refiere al rótulo de "Oñatiko Unibertsitatea" con que cubrimos esta iniciativa. La Sociedad siempre ha considerado que la Universidad de Oñati constituye el antecedente más relevante de o para un planteamiento autóctono de la enseñanza superior en Euskalerría. Hay que destacar que en el proyecto de creación de un Instituto Internacional de Estudios Vascos que Eusko Ikaskuntza pretende sacar adelante, actividades como las que hoy inauguramos deben ocupar un lugar señalado.

Concluyo agradeciendo en nombre de Eusko Ikaskuntza a los profesores Azurmendi y Agirreazkuenaga sus trabajos para la organización de este acto. También la presencia de la Agregada Cultural de la Embajada de la República Federal Alemana, del Viceconsejero de Universidades e Investigación del Gobierno Vasco el Sr. Muniozguren, del Alcalde de Oñati, de la Diputada de Cultura de la Diputación de Gipuzkoa y a todos ustedes por su presencia. Ojalá los resultados finales de las jornadas sean los esperados. Eskerrik asko.

Gregorio Monreal  
*Presidente de Eusko Ikaskuntza*

Ustedes se ocuparán hoy y mañana de distintos aspectos del gran erudito y político que fue W. von Humboldt. Contemporáneo de Schiller y de Goethe, le conocemos sobre todo como reformador de la educación prusiana y como fundador de la Universidad Humboldt en Berlín, así como del Instituto de Orientación Clásica.

Menos conocido le es al ciudadano corriente en su faceta de filósofo y lingüista, que unió su contemplación filosófica de la lengua con una profunda comprensión de la estructura de los troncos lingüísticos. Sus estudios lingüísticos abarcaron una serie de idiomas, algunos muy exóticos, entre ellos también y sobre todo el euskera. Durante los años 1798 a 1801, y junto con su famoso hermano menor Alexander von Humboldt, viajó por España y el País Vasco. Probablemente fue incluso su seria dedicación al vascuence lo que a finales de 1799 le llevó a la decisión de ocuparse en lo sucesivo con mayor intensidad de la lingüística, y concentrarse sobre todo en una comparación profunda y filosófica de varias lenguas como futuro objetivo de investigación.

Con el fin de prepararme para la estancia entre ustedes en Oñate, he pedido prestados al Instituto Goethe en Madrid los escritos de Wilhelm von Humboldt y he leído su estudio titulado *Los vascos: Observaciones de un viaje por Vizcaya y el País Vasco Francés en la primavera de 1801, con estudios del vascuence y los vascos y una breve exposición de la gramática y de su vocabulario*. Su lectura resulta aún hoy francamente entretenida y poco habrá perdido de actualidad.

En la introducción de su estudio plantea dos preguntas: una más bien académico-histórica sobre el origen del tronco y de la lengua vasca, y la otra política que dice así: ¿Cómo debe la monarquía española tratar a los vascos, con el fin de que sus fuerzas y su asiduidad resulten lo más fructíferas posible para España? En su respuesta Humboldt subraya, en un sentido casi moderno, el valor de una concepción política pluralista cuando dice: "La segunda pregunta tiene un mayor interés práctico, y ello tanto más cuanto que precisamente ahora son cada vez más frecuentes los casos en que diferentes etnias están unidas en un Estado. Pero hay que admitir sinceramente que hasta ahora parece que se ha pensado más en eliminar únicamente las dificultades que la diferencia supone, que en utilizar lo bueno que la particularidad ofrece".

Esta frase me impresiona mucho y podría servir de lema, no sólo para la convivencia en un Estado, sino también para nuestra integración europea. La política europea desea fortalecer la unidad en la diversidad, pero al mismo tiempo conservar y ampliar la diversidad en la unidad necesaria. El que el científico polifacético Humboldt haya reconocido y expresado esto hace casi doscientos años, demuestra su profunda comprensión en el ámbito científico y humanitario y justifica seguramente el que aún hoy nos ocupemos intensamente de él.

Angelika Viets  
*Agregada Cultural de la Embajada de la República Federal Alemana*

1918. urtean Euskal Herriko jakintza gaiak bildu eta zabaltzeko asmoz, Gipuzkoako Foru Diputazioak bultzatuta Oñatin bildu zen Biltzarra.

Lau Diputazioek bere gain hartu zuten Ikerketa eta Jakintza zabaltzeko erakunde honen sorrera. Ordutik hona bide luzea egin da, bide emankorra, fruitu ugari eta ondorio aberatsez bete.

Gipuzkoako Diputazioak betidanik izan du, harreman estua Eusko Ikaskuntzarekin eta gaur ere, aurrera jarraitu nahi du, hildo horretatik. Osagarritzat jotzen du, zuen lana, unibertsitateak egiten duenarekin, eta honen adibide bat, gaur hemen bildu gaitun W. Humboldti buruzko ikerketa lanak dira.

Ni neu, geografoa naiz, eta hemen esan nahi dut, Humboldten anaia Alexander hain zuzen ere, naturalista, geografoa... ezagutzen dudala edo hobeto esateko bere lanak, eta idatziak ezagunak ditudala. Humboldt anaien lanak aztertuz, haiek esaten zuten nola nabari zuten, iparralde edo hobeto esanda, Kontinental eta penintsular aldeko Euskal Herrian hizkuntza bakarra zegoela, baina hegoaldean herri izateko gogoia, herri izateko bultzada fuerte bat. Hori ere, hemen azpimarratu nahi dut.

Eskerrak eman nahi dizkiot Oñatiko Udalari egin duen harreragatik eta batez ere, Oñatiko Unibertsitateak izan dezala benetan historian duen lekua eta eduki behar duen lekua. Eskerrak guztioi etorri zaretelako eta benetan opa dizuet zuen lanek ondorio eta emaitz onak izan ditzatela.

Koruko Aizarna  
*Gipuzkoako Foru Aldundiaren Kultura eta Euskara Diputatua*

Es un placer atender a la amable invitación de Eusko Ikaskuntza, participando en la inauguración del curso sobre Wilhelm Von Humboldt. Al hilo del título, "Un puente entre dos pueblos", me gustaría expresar unas cuantas consideraciones.

El establecimiento de lazos de unión, en el ámbito del saber, o de otra forma la creación de una comunidad científica lo más amplia posible, una comunidad de conocimiento universal, ha sido de siempre un objetivo de la Universidad y de los que a ella servimos. Con ese objeto, no hace muchos días éramos recibidos por las autoridades universitarias de un estado alemán meridional, lejos a la Prusia natal de Humboldt. Me refiero al Estado de Baviera, y confío en que la excelente impresión que ha quedado de aquel encuentro cristalice en un futuro próximo en hechos concretos que contribuyan al enriquecimiento mutuo de ambas comunidades.

Tras lo que han adelantado mis predecesores poco me queda por añadir en esta presentación y no cometeré, al menos en esta ocasión, la imprudencia de hablar de un tema del que conozco poco. Quizá sea positivo este curso para situar la figura de Wilhelm al lado de la de su hermano Alexander, creo yo que más conocido. El menor de los hermanos Humboldt ha sido para muchos de nosotros, no lingüistas, una figura cargada de romanticismo que ha eclipsado en parte a la de Wilhelm, más austera y menos viajera. Aún así nos visitó allá por el año 1800, según tengo entendido.

Me gustaría para terminar, y no mencionando un aspecto tan interesante de su vida como es su amistad con Friedrich Schiller o Goethe, recordar un hecho tan señalado como es su capital concurso en la creación de la Universidad de Berlín, de la que fue su primer rector y cuyos frutos siguen alimentando el saber europeo.

En fin, deseo a los asistentes al curso que el *sans-souci* del Postdam natal de Humboldt pueda respirarse en nuestra Oñati y las horas discurran por el plácido cauce del sereno estudio. Eskerrik asko.

Javier Muniozguren  
*Viceconsejero de Universidades e Investigación del Gobierno Vasco*



A vertical black line is positioned on the left side of the slide. Below it, a blue circle serves as a bullet point for the text.

# *Reportaje* gráfico



Oñati, 1995.09.05. Mesa presidencial de la inauguración del Curso *W. von Humboldt: Un puente entre dos pueblos* en el Salón de Actos de la Universidad de Oñati.

Angel Iturbe, Agelika, Viets, Javier Muniozguen, Koruko Aizarna, Gregorio Monreal



Oñati, 1995.09.05. Jose Azurmendi, Helmut Gipper, Clemens Menze



Oñati, 1995.09.05. Aspecto de la Sala



Oñati, 1995.09.05. Juan Domingo Toledo, Gregorio Monreal





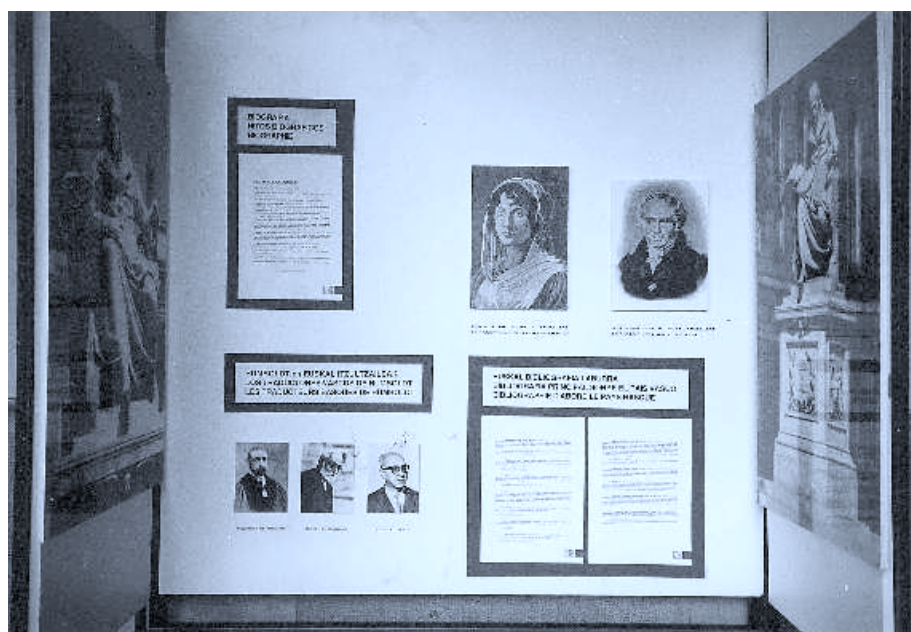
Oñati, 1995.09.05. Federico Verastegui, Koldo Larrañaga, Gregorio Monreal, Joseba Agirreazkuenaga



Oñati, 1995.09.06. Descanso del Curso



Oñati, 1995.09.06. Angel Martínez Salazar, José Urrutikoetxea, Joseba Agirreazkuenaga, Juan Gracia, Aingeru Zabala



Oñati, 1995.09.05-06. Exposición



Oñati, 1995.09.06. Participantes del Curso *W. von Humboldt: Un puente entre dos pueblos* en la entrada de la Universidad de Oñati.